

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Year A January 12, 2020
Entrance Hymn: All Hail the Power of Jesus' Name E450 (vv.1-3,6)
 Opening Acclamation..... BCP 205
 The Collect for Purity..... BCP 205
 The Trisagion (*Holy God, Holy and Mighty...*) BCP 206
 The Collect of the Day BCP 98
 First Lesson Isaiah 42:1-9
 Psalm 29
 Second Lesson..... Acts 10:34-43
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel..... Matthew 3:13-17
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon..... The Rev. Ricardo Gonzales
 Intrpr: Phoebe Pao
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers for the People Form IV..... BCP 238
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Thy Word..... The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Bread of the World, in Mercy Broken..... E301//C256
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee E376//C18
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/12 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales/ Phoebe Pao	Mike Smith Phoebe Pao	Janis Magnuson	Flora Chow	Antao Chien Roger Magnuson
1/19 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales/ Phoebe Pao	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	1/12	Maury Edwards	1/19	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

顯現節及主耶穌基督的受洗日

甲年 2020年1月12日
 進堂詩：-----英文聖詩
 宣召-----公禱書 205 頁
 求潔心祝文-----公禱書 205 頁
 三聖頌(聖哉上帝，至聖大能)-----公禱書 206 頁
 本日祝文-----公禱書 98 頁
 首段經課----- (以賽亞書 42:1-9)
 詩篇----- (29)
 次段經課----- (使徒行傳 10:34-43)
 福音前：最大的事(認識祢)-----幻燈片
 福音書----- (馬太福音 3:13-17)
 福音後：最大的事(愛慕祢)-----幻燈片
 證道-----立.肯沙樂牧師
 鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文第四式-----公禱書 238 頁
 認罪文-----公禱書 210 頁
 平安禮-----公禱書 210 頁
 獻金聖頌：祢的話-----教會詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文(一)-----公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節-----公禱書 228 頁
 聖哉頌-----幻燈片
 主禱文-----公禱書 214 頁
 擘餅禮-----公禱書 214 頁
 聖餐音樂：救世天糧歌-----普天頌讚第 256 首
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：快樂歌-----普天頌讚第 18 首
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
1/12 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師 /鮑李寶萱師母	Mike Smith 鮑李寶萱	Janis Magnuson	周李芳	簡安道 Roger Magnuson
1/19 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師 /鮑李寶萱師母	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

- 1) Abraham was neither a Jew nor a Christian, yet God found him righteous. There are other examples like that. Does one have to be Christian to be saved?
 - 2) Baptism is performed as a sign that a person wants to avoid sin and live a Godly life. What should a Baptized person do to keep their promise to God?
 - 3) Sin and the temptation of sin is everywhere. How do you protect yourself from falling into sin and temptation?
 - 4) What can you do today and this coming week to avoid sin and temptation?
-
- 1) 亞伯拉罕並非猶太教徒或基督徒，但上帝卻視其為義人。許多其他人也有類似的狀況。是否一個人必須成為基督徒才能得救？
 - 2) 受洗成為一個人要捨罪從義的記號。一個受洗的人要如何來持守對上帝的誓約？
 - 3) 身處充滿罪和試探的環境中，你該如何保護自己免於掉入罪的陷阱？
 - 4) 在今天和來臨的一週當中，你要如何做來避免掉入罪的陷阱？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 13-19; Neh 尼 2-8
NT 新約: Mt 太 12-18; Acts 使 12-18



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

**The First Sunday after the Epiphany & the Baptism of Our
Lord Jesus Christ, Year A**

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節後第一主日及主耶穌基督的受洗日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 12, 2020

Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

An Announcements for January 12, 2020

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for the year of 2020 and to pray for our physical health and spiritual growth.
- (2) **January-March 2020 Important Dates:**
1/25, Sat, 2:00 pm, Taking down the Christmas Decorations
1/26, Sun, Deadline for submitting the Ministry Annual Reports
1/30, Thu, 7:00 pm, Bishop's Committee Meeting
2/2, Sun, 5:00 pm, Diocesan Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year at St. Gabriel's Church
2/9, Sun, 10:00 am, **Joint Service** and the **Annual Meeting:** to elect new Bishop's Committee members, delegates and alternates to the 2020 Diocesan Convention. (**Qualified voters/candidates:** Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.)
3/8, Sun, 10:00 am **Bishop Diane's Visitation and Joint Service**
- (3) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jean Lo for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health.
- (4) **Mo. Fennie on Vacation:** 1/7-21. She will be visiting her family in Taiwan. During this period, in case of emergency, please contact our wardens, Roger or Dorothy.
- (5) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (6) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance; the collection continues until this Sunday, January 12.
- (7) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 1/12.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 2/2 & 2/16). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyne Vielma (breast cancer).

二零二零年一月十二日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是感謝上帝迎接二零二零年和為著自己身體健康, 靈命成長禱告。
- (2) **二零二零年一、二月份重要日期:**
1/25, 週六, 下午 2:00, 拆卸聖誕佈置
1/26, 主日, 繳交事工年度報告截止日期
1/30, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議
2/2, 主日, 下午 5:00, 教區中文堂慶祝農曆新年, 於聖加百利堂舉行。
2/9, 主日, 上午 10:00, **聯合崇拜及教會年議會:** 會中將選出新的堂務委員及 2020 教區年議會代表和候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)
3/8, 主日, 上午 10:00, **唐金琮主教探訪日及聯合禮拜**
- (3) **午餐奉獻:** 感謝吳錦雲姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安!
- (4) **張牧師休假:** 1/7-21, 張牧師將探訪在台灣的家人, 不在期間, 若有緊急事件, 請聯絡堂長 Roger 或副堂長 Dorothy。
- (5) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (6) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。至本主日 1/12 為止。
- (7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於本主日, 1/12。
- (8) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 2/2 & 2/16), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyne Vielma (乳癌)。

Readings for First Sunday after the Epiphany & the Baptism of our Lord Jesus Christ, Year A

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Isaiah 42:1-9

“Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching.” Thus says God, the Lord, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: “I am the Lord, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. I am the Lord, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.”

Psalms 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *

- and Mount Hermon like a young wild ox.
- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;
the voice of the LORD shakes the wilderness; *
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD *
all are crying, "Glory!"
- 10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.
- 11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Acts 10:34-43

Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.” We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

Matthew 3:13-17

Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

甲年：顯現節後第一主日及主耶穌基督的受洗日祝文

天父啊！耶穌在約旦河領洗的時候，你曾經宣稱祂是你的愛子，並且賜聖靈降臨在祂的身上：懇求主使一切奉祂的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認耶穌是主和救主；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。*阿們。*

以賽亞書 42:1-9

看哪，我的僕人——我所扶持所揀選、心裏所喜悅的！我已將我的靈賜給他；他必將公理傳給外邦。他不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見他的聲音。壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。他憑真實將公理傳開。他不灰心，也不喪膽，直到他在地上設立公理；海島都等候他的訓誨。創造諸天，鋪張穹蒼，將地和地所出的一併鋪開，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給行在其上之人的上帝耶和華，他如此說：我一耶和華憑公義召你，必攙扶你的手，保守你，使你作眾民的中保，作外邦人的光，開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。我是耶和華，這是我的名；我必不將我的榮耀歸給假上帝，也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。看哪，先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。

詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
- 29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。
- 29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。
- 29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。

- 凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。
- 29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、耶和華坐著為王、直到永遠。
- 29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、耶和華必賜平安的福給他的百姓。

使徒行傳 10:34-43

彼得就開口說：「我真看出上帝是不偏待人。原來，各國中那敬畏主、行義的人都為主所悅納。上帝藉著耶穌基督傳和平的福音，將這道賜給以色列人。這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。上帝怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為上帝與他同在。他在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。第三日，上帝叫他復活，顯現出來；不是顯現給眾人看，乃是顯現給上帝預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死裏復活以後和他同吃同喝的人。他吩咐我們傳道給眾人，證明他是上帝所立定的，要作審判活人、死人的主。眾先知也為他作見證說：『凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。』」

馬太福音 3:13-17

當下耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。約翰想要攔住他，說：「我當受你的洗，你反倒上我這裏來嗎？」耶穌回答說：「你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。」於是約翰許了他。耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然為他開了，他就看見上帝的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」